

Semaine de la Langue Française et de la Francophonie
Berne, 15 mars 2019

LES CLASSES BILINGUES DE LA VILLE DE BERNE

Dr. Jésabel ROBIN
Pädagogische Hochschule Bern
jesabel.robin@phbern.ch

PHBern

SOMMAIRE



1. Posons le décor...
2. La petite histoire de Clabi
3. Mises au point
4. Le concept Clabi
5. Les enseignants Clabi
6. L'implémentation de Clabi
7. Le statut d'expérience pédagogique
8. Visions ?
9. Références

1. POSONS LE DÉCOR...



- complexité du contexte sociolinguistique
 - plurilinguisme constitutionnel vs. principe de territorialité, *Willensnation* vs. *Röstigraben*
 - en guise de plurilinguisme: fonctionnements monolingues juxtaposés
 - langues et identités, cohésion nationale
- des divers statuts/légitimités du français
 - capitale fédérale → langue officielle
 - capitale cantonale → langue officielle
 - commune germanophone → langue étrangère
Fremdsprache obligatoire dès la 3.KI / 5H
- Stadt Bern
 - double capitale: enjeux symboliques et politiques
 - ~ 8 300 Francophones (~ 7.5 % de la pop.)



→ un terrain sous haute tension...

2. LA PETITE HISTOIRE DE CLABI



Schulamt: scolarité obligatoire KG-9.KI






- ~ 40 écoles publiques avec allemand langue de scolarisation
+ 2 écoles avec français langue de scolarisation hors *Schulamt*
- aucune scolarisation bilingue

un projet personnel de maman → un projet professionnel de didacticienne

- de l'incrédulité au passage à l'action...un projet de parents à la base (complètement évacué)
- créer des «classes bilingues» 50-50 (Cla-Bi) publiques 1H-11H
- inspiration Fi-Bi mais spécificités propres
- rencontre avec divers acteurs
- projet *Schulamt* / DIP avec mandat scientifique de conseillère pédagogique via la PHBern

3. MISES AU POINT

Des idées reçues sur le «bilinguisme»

- le mythe du bilingue parfait 
- confusions entre personne et institution 
- enseignement réservé à un certain type d'élèves 
- on apprend les langues l'une après l'autre (lire/écrire, etc.) 
- maîtrise imparfaite des langues, $1+1 \neq 2$ 

En revanche...

- léger retard au démarrage possible
- élèves qui communiquent mieux

Enseignement bilingue

- grande variété des modèles d'enseignement bilingue
- variantes les plus communes en Suisse: immersion partielle et immersion réciproque
- Clabi un modèle sur mesure contexte sociolinguistique de Berne

4. LE CONCEPT CLABI



Objectifs

- fonction politique/ symbolique d'union entre les deux communautés cantonales
- soutenir le bilinguisme préexistant mais fragilisé par le contexte monolingue alémanique
 - un modèle qui pense aux Bilingues !
- faciliter l'enseignement/apprentissage des langues «étrangères»
 - français (pour les Alémaniques) et Deutsch (pour les Francophones)
 - un modèle ouvert à tous: Francophones, Alémaniques, Bilingues, Allophones

Spécificités

- début impératif en 1H-2H / KG + toute la scolarité obligatoire
- combiner LP21 et PER, quelle(s) que soi(en)t la(es) langue(s) première(s) des élèves:
 - Deutsch L1 selon le LP 21
 - Français L1 selon le PER
 - possibilités DaZ et / ou FLS
- transversal: documenter Portfolio processus d'apprentissage/développement des langues

4. LE CONCEPT CLABI



- école enfantine: demi-journée/langue
- école primaire: répartition en fonction des matière (ex: 6H)



- séparation pas si stricte
- langue partenaire en tout temps bienvenue
- y faire référence autant que possible

Auf Deutsch - LP21	En français - PER
Deutsch	français
Mathematik	sciences de la nature éthique
musique, sport, ACVM partage entre les 2 enseignants (formation, affinité) ex: musique et sport en fr. et ACVM en all.	

→ concept deux langues premières
→ dynamique, pas 2 blocs monolingues juxtaposés

5. LES ENSEIGNANTS CLABI



Deux enseignants par classe

- modèle «une personne, une langue»
- 1 «Alémanique» **natif** pour les enseignements **auf Deutsch** à 50% du temps scolaire
- 1 «Francophone» **natif** pour les enseignements **en français** à 50% du temps scolaire
- étroite collaboration et responsabilité de classe partagée
→ PHBern: soutien, conseils, formation continue

Profil

- titulaire du diplôme suisse d'enseignement du plan d'étude en question
- compétences dans la *langue partenaire*
- bonne vue globale des enjeux et du fonctionnement de l'enseignement/ expérience
- didactique du bi/plurilinguisme: stratégies, transferts, translanguaging, DaZ/FLS, etc.
(à partir de 2021: futurs diplômés «Cursus bilingue/Bilingualer Studiengang» HEP-BEJUNE / PHBern?)

6. L'IMPLÉMENTATION DE CLABI



- Schulmat: une direction d'école de la ville volontaire + infrastructure
 - école Matte / bâtiment Marzili provisoirement
 - école à journée continue
 - participation aux frais de transport en commun
- inscriptions classiques pour résidents ville à l'école obligatoire pour la 1H
 - information automatique des familles concernées par la ville
 - nouvelle volée (demi-classe KG) chaque année
 - à terme 4 classes de 24 élèves à 2 degrés (1/2H, 3/4H , 5/6H, 7/8H)

<http://clabi-bern.ch/fr/>

	1. Jahr	2. Jahr	3. Jahr	4. Jahr	5. Jahr	6. Jahr	7. Jahr
1. KG /							
2. KG							
1. PS /							
2. PS							
3. PS /							
4. PS							
5. PS /							
6. PS							

- 1^{ère} volée: KG en 2019
 - inscriptions nombreuses, sélection (critères annoncés)
 - intérêt des familles confirmé, DIP: possibilité d'ouvrir deux classes en // dès 2020 ?

7. LE STATUT D'EXPÉRIENCE PÉDAGOGIQUE



- statut «Schulversuch / expérience pédagogique»
accordé en mai 2018 par la ERZ / DIP du canton BE pour 4 années (2019-2023)
- concept évalué pendant 4 années par un organisme externe
 - atteintes des objectifs des plans d'études y compris dans les deux L1
 - exportation potentielle du concept selon les résultats?
- conceptualisation à venir du niveau secondaire 1 (9H-11H)
 - chaque discipline en 2 langues?
 - pont vers les formations professionnelles et gymnasiales locales bilingues déjà existantes
→ tous les débouchés classiques (en allemand comme en français) possibles

8. VISIONS ?



- été19: suites du rapport de la commission d'experts sur le bilinguisme?

Bilinguisme dans le canton de Berne

La commission d'experts prône un changement de paradigme

12 novembre 2018 – Communiqué de presse, de la commission d'experts pour le bilinguisme

↳ Documentation

Le canton de Berne a tout à gagner en valorisant mieux encore le potentiel de deux langues et deux cultures sur son territoire. Sous la présidence du conseiller aux États Hans Stöckli, la commission d'experts mandatée par le Conseil-exécutif a publié un rapport comprenant 46 recommandations pour encourager et renforcer le bilinguisme. Elle propose un changement de paradigme.

Instituée en septembre 2017, la commission a élaboré un rapport de plus de 100 pages sur l'état du



Post statut expérience pédagogique 2023:

- exportation du concept à toutes directions scolaires volontaires ville et canton BE ?
- démocratisation de l'enseignement bilingue → ~~sélection~~ → offre = demande ?
 - une mode qui passe/ est passée ?
 - Clabi comme composante importante du paysage scolaire BE ?

9. RÉFÉRENCES



Duverger (1996). *L'enseignement bilingue aujourd'hui*. Paris: Albin Michel.

- Classes bilingues de la ville de Berne (site bilingue)

<http://clabi-bern.ch/fr/>

- Cursus bilingue/ Bilingualer Studiengang (site bilingue)

<https://www.hep-bejune.ch/fr/Filieres-d-etude/Enseignement-primaire/Cursus-bilingue-Bilingualer-Studiengang.html>

- statistiques de la ville de Berne

<http://www.bern.ch/politik-und-verwaltung/stadtverwaltung/prd/abteilung-aussenbeziehungen-und-statistik/statistik-stadt-bern>